

# Transcultural Europe in the Global World

*A Jean Monnet Project*

*Parler, falar, hablar, parlare,  
to speak, sprechen...*

**Atelier d'expériences croisées autour de pratiques  
pédagogiques transculturelles et plurilingues**

**Mercredi 10 novembre 2021 de 15h à 17h  
Université Paris Nanterre bâtiment Max weber**

*Informations sur :*  
<https://transeu.parisnanterre.fr/programme/>



With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



**Université  
Paris Nanterre**

## Programme

### 15h Hall du bât. Max Weber : « Lignes de fuite ». Performances jouées et dansées – Refúgios/Refuges

Présentation performée et polyphonique de la poésie de Filipa Leal : corps et chœurs en mouvement, autour de l'œuvre de l'écrivaine portugaise (trad. Sonia da Silva), en bilingue français / portugais. **Avec** : Vera Fortunato, Mariana Marques, Gonçalo Cordeiro, Cristiana Constantino, Daniel Gomes, Olga Maria Vieira de Souza.

**Lectures dirigées et mises en mouvement par** Graça Dos Santos

**Costumes** : Isabel Vieira

**Accompagnement technique** : Marta Haas et Pedro Isaias Lucas

### 15h30 Amphi Max Weber : Approches éducatives transculturelles, retour sur expériences

**Accueil et présentation du projet européen *Transcultural Europe in the Global World*** : Sonia Lehman-Frisch, Silvia Contarini

**Présentation de l'atelier et des trois forums** : Graça Dos Santos

#### 1 Refúgios/Refuges

Evocation d'une pratique artistique, pédagogique transculturelle et plurilingue. Quand la poésie, le bilinguisme, la performance jouée et chorégraphiée ouvrent de nouveaux horizons pédagogiques et thématiques. D'autres approches de la question migratoire et de sa représentation. **Avec** les performeurs ayant participé à la performance.

#### 2 Ecriture créative et transculturalité

Collègues et étudiants du FETE (Département de français pour étudiants étrangers de l'Université Paris Nanterre), pour un retour sur expérience autour d'ateliers de récits biographiques, réels ou fictifs ou fictionnalisés. **Avec** Emmanuelle Sauvage et Marie Heimbürger.

#### 3 « Juste parce qu'une maison est trop grande à garder en bouche »

Lecture de poèmes traduits en plusieurs langues. Qu'est-ce que parler veut dire ? Les « petites » et les « grandes » langues, les créoles, les dialectes, les accents. Sommes-nous glottophobes ? En dialogue avec la salle. **Avec** Alessandro Benucci, Gonçalo Cordeiro, José Manuel Esteves, Giuliana Pias, Katja Schubert, et les étudiants des départements d'allemand, anglais, italien, portugais et FETE de l'Université Paris Nanterre.

#### 17h Clôture

 Université  
Paris Nanterre

—  
ÉTUDES ROMANES - CRIX  
(Centre de recherches italiennes)

 Université  
Paris Nanterre

—  
ÉTUDES ROMANES - CRILUS  
(Centre de recherches  
interdisciplinaires  
sur le monde lusophone)

**PARFUMS  
DE LISBONNE**

 FETE  
FRANÇAIS POUR  
ÉTUDIANTS ÉTRANGERS